

Vokalensemble Raggio di Sol

Agua y Fuego del Amor

Wasser und Feuer der Liebe

Schätze der Renaissance und des Frühbarocks

Werke von:

L.G. da Viadana, M. Flecha, A. Willaert, J. d. Encina, G. Fogliano, Th. Tallis,
G. P. D. Palestrina, T. L. de Victoria, E. del Cavalieri, H.L. Haßler, Th. Morley,
J. Farmer, C. Monteverdi, J. Dowland.

Sa. 13.Aug.18:00 St. Petri in Flegessen

So. 21.Aug.16:00 GDA-Wohnstift, **Hannover** - Osterfelddamm 12

So. 28.Aug.18:00 Stephanus Militärkirche, **Munster** - z.Schützenwald 27

Sa. 03. Sep.18:00 Friedenskirche, **Hannover** - Schackstraße 4

So. 04. Sep.17:00 Hotel Esplanade, **Bad Nenndorf** - Bahnhofstraße 8

Vokalensemble Raggio di Sol Hannover

Sopran, *Blockflöte*: Beatrix Kappelman; Sopran, *Blockflöte*: Birgit Brenner;
Mezzosopran: Katharina Behr; Mezzosopran, *Blockflöte*: Ortrun Kaul; Alt: Irma Hülsmann;
Tenor, *Blockflöte*: Ingo Saitz; Bariton: Werner Frommelt; Bariton, *Blockflöte*: Alfredo Ihl;
Bass, *Schlagwerk*: Thomas Zwemke; Bass, *Blockflöte*: Manfred Hofmann;

Einstudierung und Leitung: Alfredo Ihl

Mitglied
im

Niedersächsischen
CHOR
VERBAND

VERBAND DEUTSCHER
KONZERTCHÖRE 

Agua y fuego del amor - Wasser und Feuer der Liebe

Cancionero de Palacio (Anonymus 15. Jh.) Tres morillas me enamoran en Jaén
aus Spanien (15. Jh.) Ma Julieta, Dama

Cancionero de Medinaceli (Anonymus 16. Jh.) Por ese mar d´Helesponto

Cancionero de Medinaceli (Anonymus 16. Jh.) Llaman a Teresica

Juan del Encina (1468 - 1529) Más vale trocar placer por dolores

Mateo Flecha (1481 – 1553) El Fuego (Ensalada)

Giacomo Fogliano (1468 – 1548) L´amor dona, ch´io ti porto

Adrian Willaert (c. 1490 – 1562) Vecchie letrose

Emilio de Cavalieri (1550 – 1602) Chiostri altissimi e stellati

PAUSE PAUSE PAUSE PAUSE PAUSE PAUSE PAUSE PAUSE

Thomas Tallis (1505 – 1585) O nata lux

G. Pierluigi da Palestrina (c. 1525 – 1594) Caro mea vere est cibus

Ludovico Grossi da Viadana (c. 1560 – 1627) Decantabat populus Israel

Hans Leo Haßler (1564 – 1612) *Aus Lustgarten neu. teutscher Gesänge (1601)*
Decima Intrada
Tanzen und Springen

Thomas Morley (1553 – 1603) Fyer, fyer
Sing we and chant it

John Farmer (c 1565 – c. 1605) Fair Phyllis I Saw (1599)

Claudio Monteverdi (1567 – 1643) A un giro sol´ de bel´occhi lucenti
Si ch´io vorrei morire

John Dowland (1563 – 1626) Come again, sweet love doth now invite

Vokalensemble Raggio di Sol Hannover

Sopran, *Blockflöte*: Beatrix Kappellmann; Sopran, *Blockflöte*: Birgit Brenner;
Mezzosopran: Katharina Behr; Mezzosopran, *Blockflöte*: Ortrun Kaul; Alt: Irma Hülsmann;
Tenor, *Blockflöte*: Ingo Saitz; Bariton: Werner Frommelt; Bariton, *Blockflöte*: Alfredo Ihl;
Bass, *Schlagwerk*: Thomas Zwemke; Bass, *Blockflöte*: Manfred Hofmann;

Texte und Übersetzungen

Cancionero de Palacio (Anonymus 15. Jh.)

Tres morillas m' enamoran en Jaén,
Axa, Fátima y Marién.

1. Tres morillas tan garridas iban a
coger olivas y hallaban las cogidas en
Jaén, Axa y Fátima y Marién

2. Y hallaban las cogidas y tornaban
desmaidas
y las colores perdidas en Jaén,
Axa , Fátima y Marién.

3. Tres moricas tan lozanas, tres
moricas tan lozanas iban a coger
manzanas en Jaén,
Axa, Fátima y Marién

Tres morillas m' enamoran en Jaén

Drei Maurenfräulein machen mich verliebt in
Jaén, Axa, Fátima und Marién.

1. Drei so schöne Maurenfräulein gingen
Oliven pflücken und fanden die gepflückten
in Jaén, Axa und Fátima und Marién.

2. Und fanden die Gepflückten und kehrten
erschöpft und der Farben
abhandengekommen nach Jaén,
Axa, Fátima und Marién.

3. Drei so blühende *Moricas*, drei *Moricas* so
blühend
gingen Äpfel pflücken in Jaén,
Axa, Fátima und Marién.

aus Spanien (15. Jh.)

Pase el agua, ma Julieta Dama,
pase el agua. Venite vous a moy.
Jumen anay en un vergel,
tres rosetas fui culler, ma Julioleta,
Dama,
pase el agua. Venite vous a moy

Pase el agua

Komm übers Wasser, meine liebste Julieta,
komm übers Wasser. Komm zu mir.
Ging in den Garten
drei Rosen für dich zu schneiden, meine
Julioleta, Schöne, komm übers Wasser.
Komm zu mir.

Cancionero de Medinaceli (Anonymus 16. Jh.)

Por ese mar de Helesponto
el animoso Leandro navegaba hacia
Sesto, do Ero le está aguardando

Por ese mar de Helesponto

Über das Meer des Helespont
segelte der mutige Leandro nach Sesto,
wo Ero ihn erwartet.

Cancionero de Medinaceli (Anonymus 16. Jh.)

Llaman a Teresica y no viene,
Qué mala noche tiene.
Llámala su madre y ella calla,
Juramento hace de matalla.
Qué mala noche tiene!

Llaman a Teresica

Sie rufen Teresica und sie kommt nicht,
welch schlechte Nacht sie hat.
Es ruft sie ihre Mutter und sie schweigt,
sie gibt Schwur, sie zu töten.
Welch schlechte Nacht sie hat!

Juan del Encina (1468 – 1529)

*Más vale trocar placer por dolores
que estar sin amores.*

Donde es agradecido es dulce morir;
vivir en olvido, aquel no es vivir;
*mejor es sufrir pasión y dolores
que estar sin amores.*

Es vida perdida vivir sin amar;
y más es que vida saberla emplear;
*mejor es penar sufriendo dolores
que estar sin amores.*

La muerte es Vitoria do vive afición;
Que espere haber Gloria quien sufre
pasión:

*Más vale prisión de tales dolores
Que estar sin amores.*

El que es más penado más goza de
amor; Que el mucho cuidado le quita
el temor:

*Así que es mejor amar con dolores
Que estar sin amores.*

No teme tormento quien ama con fé,
Si su pensamiento sin causa no fue;

*Habiendo por qué, más valen dolores
Que estar sin amores*

Amor que no pena no pida placer,
pues ya le condena su poco querer:

*mejor es perder placer por dolores
que estar sin amores.*

Mateo Flecha (1481 – 1553)

¡Corred, corred, peccadores!
No os tardéis en traer luego
agua al fuego, agua al fuego!

Más vale trocar placer por dolores

*Besser ist es Vergnügen gegen Schmerzen zu
tauschen als ohne Liebe zu sein.*

Wo dies erkenntlich ist es sanft zu sterben,
in Vergessenheit zu leben, das ist kein
Leben;

*besser ist es Leidenschaften und Schmerzen
zu erleiden als ohne Liebe zu sein.*

Es ist verlorenes Leben zu leben ohne zu
lieben; Und mehr ist es als Leben sie zu
verwenden wissen;

*besser ist es zu trauern, Schmerzen leidend,
Als ohne Liebe zu sein.*

Der Tod ist Triumph wo Zuneigung lebt;
Es erwarte Ehre, wer Leiden erleidet:

*Besser ist es von solchen Schmerzen
gefangen zu sein
als ohne Liebe zu sein*

Wer am meisten trauert, sich am meisten der
Liebe erfreut, denn große Sorge nimmt
hinweg die Furcht;

*So ist es denn besser zu lieben mit Schmerzen
als ohne Liebe zu sein.*

Der fürchtet keine Qual, der vertrauensvoll
liebt, wenn seine Gedanken ohne
Berechnung waren;

*denn so ist es denn: mehr zählen Schmerzen
als ohne Liebe zu sein*

Liebe, die nicht trauern will verlange keine
Lust, denn sie wird verdammt wegen ihrer
geringen Tiefe:

*besser ist es Lust an Schmerzen zu verlieren
als ohne Liebe zu sein.*

El fuego (Ensalada)

Laufet, laufet, ihr Sünder!
Zögert nicht, schnell zu bringen
Wasser dem Feuer, Wasser dem Feuer!

¡Fuego, fuego, fuego... !

Este fuego que se enciende es el
maldito peccado,
que al que no halla ocupado
siempre para sí lo prende.

Qualquier que de Dios pretende
salvación procure luego agua al fuego,
agua al fuego.

¡Fuego, fuego, fuego... !

Venid presto, peccadores, a matar a
queste fuego;

haced penitencia luego de todos
vuestros errores. Reclamen essas
campanas dentro en vuestros
coraçones.

Dandán, dandán, dandán,...
Poné en Dios las aficiones,
Todas las gentes humanas.

Dandán, dandán, dandán,...

¡Llamad esos aguadores, Luego,
luego, sin tardar!

Y ayúdenos a matar este fuego.

No os tardéis en traer luego
dentro de vuestra conciencia

mil cargos de penitencia de buen'
agua,

y ansí mataréis la fragua de vuestros
malos deseos,

y los enemigos feos huyrán.

¡Oh cómo el mundo se abrassa
no teniendo a Dios temor,
teniendo siempre su amor
con lo que el demonio amassa!

Por cualquiera que traspasa

Feuer, Feuer, Feuer ...!

Dieses Feuer, das sich entzündet, ist die
verfluchte Sünde,
die denjenigen, den sie nicht beschäftigt
findet, für sich ergreift.

Ein Jeder, der von Gott erhoffet Rettung,
besorgt schnell Wasser dem Feuer, Wasser
dem Feuer, Feuer, Feuer, Feuer!

Kommt schnell, Sünder, um dieses Feuer zu
töten;

bereut dann alle Eure Irrtümer:

Bitten sollen diese Glocken
in Euren Herzen.

Dandán, dandán, dandán,...
Werft auf Gott die Sorgen
alle Menschenkinder.

Dandán, dandán, dandán,...

Ruft her solche Helfershand,
schnell, es ist Hilfe vonnöten!

Und helft uns diesen Brand zu töten.

Säumt nicht, euer Gewissen zu fragen,
tausendmal, ohne zu klagen,

Bußeimer herbeizutragen voller Mut,

so löscht ihr die Schmiedeglut,
die Brunst, geschürt von den Süchten,
und der Schwarm hässlicher Bösewichte
wird fliehen.

Oh, wie die Welt sich verzehren umarmt,
ohne um Gott sich zu scheren,
doch alleweil voll Begehren nach dem, was
Satan beschert!

Wer das missachtet,

los mandamientos de Dios,
cantaremos entre nos,
dándole siempre baldones:

“Cadent super eos carbones,
in ignem dejicies eos:
in miseriis non subsistent”,

Este mundo donde andamos
es una herviente fragua,
donde no á lugar el agua, si por
ventura tardamos.

¡Oh cómo nos abramos
en el mundo y su hervor!
Por qualquiera peccador
que lo que da Dios no toma,

se dirá lo que de Roma quando ardía
sin favor:

“Mira Nero, de Tarpeya, a Roma cómo
se ardía;

gritos dan niños y viejos y él de nada
se dolía”.

¡No os tardéis! ¡Traed, traed agua ya!
¡Y vosotros atajad! ¡Corred! ¡Presto
socorred!

¡Sed prestos y muy lijeros
en dar golpes a los pechos!
¡Atajad aquessos techos!

Dandán, dandán, dandán,...

¡Corred, corred! ¡Cortad presto esos
maderos! Tras, tras, tras, tras, traas, ...
Dandán, dandán, dandán,...

¡Tañed, tañed, más apriessa,
que vamos sin redención!
¡Tañed presto, que ya cessa
con agua nuestra pasión.

Y ansí, con justa razón dirán la gentes
humanas:

was Gott in seiner Weisheit geboten,
dem geben wir´s gesungen nach Noten
und singen mit Schimpf und Spott:

“Cadent super eos carbones,
in ignem dejicies eos:
in miseriis non subsistens.”

Diese Welt, worin wir träumen,
wabert von glühender Hitze,
und das Wasser ist nichts nütze, wenn wir
wie Schlafende säumen.

Oh, wie wir umarmen
das weltliche Glutgewimmel!
Und für jeden, dem sich und seinem Wort
der Himmel sich verschließt,

gilt das, was von Rom man liest, der Stadt im
gnadenlosen Flammengetümmel:

"Nero droben auf dem Felsen sieht, wie die
Lohen sich wälzen, hört die Schreie von Jung
und Alt,

doch sein Herz bleibt fühllos, kalt."

Säumt nicht noch länger! Schnell, schnell
doch, schafft Wasser her! Und ihr, schnell,
setzt euch zur Wehr! Geschwind, kommt zu
Hilfe! Rennt! Rasch doch, Regt euch behend!
Schlagt euch an die Brust, bekennt! Löscht
die Dächer da! Es brennt!

Dandán, dandán, dandán ...

Läutet Sturm, ihr Leute, kämpft, sonst ist
alles hingerafft! Tras, tras, tras, tras, traas, ...
Dandán, dandán, dandán,...

Läutet, läutet, schneller,
wir ergeben uns nicht!
Läutet lauter, denn schon dämpft
Wasser unsere Leidenschaft.

Schaut, sie erlischt, und zu Recht fragt sich
das Menschengeschlecht: „Wo ist, wo, in

“¿Dónde las hay, dónde las hay
las tales aguas soberanas?”

Toca, Joan, con tu gaitilla,
Pues ha cessado el pesar.
Yo te diré un cantar muy polido a
maravilla. Veslo aquí, ea pues, todos
decir:

Zon, zon, zon, zon, zon,...

Dindirindín, dindin.

“De la Virgen sin mancilla
ha manado el agua pura”.
Y es que á hecho criatura
al Hijo de Dios eterno,
para que diesse gobierno
al mundo que se perdió;
y una Virgen lo parió,
según havemos sabido,
por reparar lo perdido
de nuestros padres primeros:

¡Alegría, cavalleros! que nos vino en
este día que parió sancta María al
pastor de los corderos.

Zon, zon, zon, zon, zon,...

Dindiridín, dindiridin...

Y con este nascimiento,
que es de agua dulce y buena,
se repara nuestra pena para darnos a
entender

que tenemos de beber desta agua los
sedientos,

guardando los mandamientos
a que nos obliga Dios,
porque se diga por nos:

“Qui biberit ex hac aqua, non sitiet in
aeternum”.

welchen Gründen solch´ Wunderwasser zu
finden?“

Spiel, Joan, mit deiner Schalmei,
denn vorbei ist die Gefahr.
Ein Lied weiß ich, wunderbar, mit lieblicher
Melodie. Dieses da ... Auf, alle, ihr kennt es
ja:

Son, son, son, son, son, son, son...

Dindirindin, dindin.

„Aus der Jungfrau, wahr und klar,
ist entsprungen die reine Quelle“
Sie hat zum Menschen erkoren,
des ewigen Gottes Sohn,
dass er errichte den Thron
auf dieser Welt, die verloren.
Er, von der Jungfrau geboren,
der Herr, der wie uns verheißten,
dem Verderben wird entreißen,
dass die Ureltern vertan.

Freut euch, ihr Leute, wohlan!
Denn uns hat geboren die Heilige María den
Hirten, der über seine Schafe wacht.

Son, son, son, son, son, son, son...

Dindirindin, dindirindin ...

Diese Geburt hat gebracht das Wasser,
das lieblich lacht, Wasser, das sich unserer
Trauer annehmend freundlich uns lehrt:
Dass wir Dürstenden von dieser Quelle
trinken sollen, die Gebote, die Gott unserm
Durst gegeben,

achtend:

So dass man verkündet:

“Qui biberit ex hac aqua, non sitiet in
aeternum.”

*(Wer von diesem Wasser trinkt, dem wird
nicht dürsten in Ewigkeit).*

<p>Giacomo Fogliano (1468 – 1548)</p> <p>L'amor, dona, ch'io te porto volentier voria scoprire, el mio affano voria dire che per te pena soporto. L'amor, dona, ch'io te porto volentier voria scoprire.</p> <p>Io non so come ti posa descoprir l'ardente foco che me bruza fino al ossa e non vedo tempo e loco; e che, haime, bruza infocho senza aver alcun conforto.</p> <p>Non me fido a mandar meso, per che temo esser gabato; s'io te passo per apreso tu te voltri in altro lato; chiusi son più giorni stato e son anche a pegior porto.</p>	<p>L'amor, dona, ch'io te porto,</p> <p>Die Liebe, Frau, die ich für Euch fühle, möchte ich gerne enthüllen. Mein Kummer würde gern sagen, dass ich für Dich Qualen leide. Die Liebe, Frau, die ich für Euch fühle, möchte ich gerne enthüllen.</p> <p>Ich weiß nicht, wie ich Dir mein brennendes Feuer zeigen soll, das mich verbrennt bis zu den Knochen und weder Zeit noch Ort sieht; und mich, o weh, verbrennen lässt ohne irgendeinen Trost zu haben.</p> <p>Ich traue mich nicht einen Boten zu senden, weil ich fürchte, verspottet zu werden. Wenn ich nah an Dir vorbeigehe, wendest Du Dich zu einer anderen Seite. Bin ich abwesend nur einige Tage, nimmt meine krankhafte Liebe nur zu.</p>
<p>Adrian Willaert (c. 1490 – 1562)</p> <p>Vecchie letrose, non valete niente Se non a far l'aguaito per la chiazza. Tira, tira, tir' alla mazza, Vecchie letrose, scannaros' e pazze!</p>	<p>Vecchie letrose</p> <p>Gehässige alte Zankweiber, ihr seid zu nichts nutz, außer dazu auf der Piazza Streit anzuzetteln. Haut, haut, haut mit dem Nudelholz ihr gehässige alten Zankweiber, streitsüchtig und verrückt!</p>
<p>Emilio del Cavalieri (1550 – 1602)</p> <p>Chiostrì alitissimi e steallti dove albergano i Beati: Luna e sol, stelle lucenti Fate in ciel dolci concenti: tutto il Mondo pieno sia d'allegrezza e d'armonia, d'allegrezza e d'armonia.</p>	<p>Chiostrì altissimi e stellati</p> <p>Höchste besternte Klöster, die Ihr die Heiligen beherbergt; Mond und Sonne, leuchtende Sterne, sind im Himmel süße Übereinstimmungen. Die ganze Welt sei voller Freude und Harmonie, Freude und Harmonie.</p>
<p>Thomas Tallis (1505 – 1585)</p> <p>O nata lux de lumine, Jesu redemptor saeculi, dignare clemens supplicum</p>	<p>O nata lux de lumine</p> <p>O Licht vom Licht geboren, Jesus der Welt Heiland in deiner Barmherzigkeit</p>

<p>laudes precesque sumere. Qui carne quondam contegi dignatus es pro perditis. Nos membra confer effici, tui beati corporis.</p>	<p>nimm unser Lob und Gebet an. Der Du einst Fleisch annahmst zum Heil der Verlorenen, gewähre uns, dass wir Glieder Deines gesegneten Körpers werden.</p>
<p>G. Pierluigi da Palestrina (c. 1525 – 1594) Caro mea vere est cibus et sanguis meus vere est potus. Qui manducat hunc panem vivet in aeternum</p>	<p>Caro mea vere est cibus Denn mein Fleisch ist die rechte Speise Und mein Blut ist der rechte Trank. Wer dies Brot esset, der wird leben in Ewigkeit. <i>(Übersetzung: M. Luther)</i></p>
<p>Ludovico Grossi da Viadana (c. 1560 – 1627) Decantabat Populus Israel, et universa multitudo Jacob canebat legitime. Et David cum cantoribus citharam percutiebat, citharam percutiebat in domo Domini. Alleluia.</p>	<p>Decantabat populus Israel Das Volk trug Israel Gesänge vor, und die gesamte Menge Jakobs sang trefflich. Und David mit seinen Sängern spielte auf der Zither, schlug die Zither im Hause des Herrn, Alleluja.</p>
<p>Thomas Morley (1553 – 1603) 1. Fyer, fyer! Fyer, fyer! My heart, my heart! Fa lalalalala. O help! O help! Alas! O help! Ay me! Ay me! I sit and cry me, And call for help, alas, but nones come nigh me! Fa lalalalalalalala. 2. Oh, I burn me! Oh, I burn me! Alas! Alas! Alas! Alas! Fa lalalalalalala... I burn! I burn! Alas! I burn! Ay me! Ay me! Will none come quench me? O cast, cast water on, alas, and drench me.</p>	<p>Fyer, fyer 1. Feuer, Feuer, Feuer, Feuer! Mein Herz, mein Herz! Falalala.... O helft! O helft! O weh! O helft! Weh mir! Weh mir! Ich sitze und heule, und rufe um Hilfe, oh weh, aber niemand kommt mich zu retten! Falalala... 2. Oh, ich verbrenne mich! Oh, ich verbrenne mich! O weh! O weh! Oh weh! Oh weh Falalala.... Ich brenne! Ich brenne! Oh weh! Ich brenne! Weh mir! Weh mir! Will niemand mich löschen? Oh gießt, gießt mit Wasser, oh weh, und löscht mich!</p>

Fa lalalalalalala....	Falalala....
<p>Thomas Morley (1553 – 1603)</p> <p> : Sing we and chant it, while love doth* grant it. falalalalala falalala. : </p> <p>Not long youth lasteth and old age hasteth, now is best leisure, to take our pleasure, falalalalala falalala.</p> <p> : All things invite us, now to delight us. falalalala, falalala. : </p> <p>Hence care be packing, no mirth be lacking. Let's spare no treasure, to live in pleasure. falalalalala falalala</p>	<p>Sing we and chant it</p> <p> : Singen wir und rufen es aus solange die Liebe es uns gestattet falalalalala falala. : </p> <p>Nicht lange währt die Jugend und das Alter eilt. Jetzt ist die beste (Frei-)Zeit unser Vergnügen zu nehmen. falalalalq...</p> <p> : Alles lädt uns ein, uns jetzt zu erfreuen. falalalala, falalala. : </p> <p>Deswegen seht zu, packt jetzt zu, keine Fröhlichkeit soll fehlen. Lasst uns keine Schätze aussparen, um in Freude zu leben. falalalalala falalala.</p>
<p>John Farmer (c 1565 – c. 1605)</p> <p>Fair Phyllis I saw sitting all alone, feeding her flock near to the mountain side.</p> <p>The shepherds knew not wither she was gone, but after her lover Amyntas hide. Up and down he wandered whilst she was missing; when he found her, O, then they fell akissing.</p>	<p>Fair Phyllis I saw sitting all alone,</p> <p>Die schöne Phyllis sah ich sitzend ganz allein ihre Herde hütend am Fuß der Berge.</p> <p>Die Schäfer wussten nicht, wohin sie entschwunden war. Aber ihr Liebhaber Amyntas eilte hinterher. Er ging bergauf und bergab, solange sie vermisst wurde. Aber als er sie fand, oh, dann küssten sie sich nur noch.</p>
<p>Claudio Monteverdi (1567 – 1643)</p> <p>A un giro sol de´ begl´ochhi lucenti, Ride l´aria d´intorno E´l mar s´acqueta e i venti E si fa il ciel d´un altro lum´ adorno. Sol io le luci ho lagrimose e meste.</p>	<p>A un giro sol de´ begl´ochhi lucenti</p> <p>Ein einziger Blick der schönen leuchtenden Augen, und alles umher erhellt sich, und das Meer beruhigt sich und der Wind, und der Himmel schmückt sich in neuem Licht. Nur ich stehe mit weinenden, traurigen</p>

<p>Certo quando nasceste Cosi crudele e ria, nacque la morte mia</p>	<p>Augen; wahrlich, der Tag der Dich gebar, so grausam und so böse, gebar auch meinen Tod.</p>
<p>Claudio Monteverdi (1567 – 1643) Si ch ´io vorrei morire. Hora ch ´io bacio amore la bella bocca del mio amato core. Ahi, car´ e dolce lingua datemi tant´ humore Che di dolcezz´ in questo sen m´ estingua. Ahi, vita mia, a questo dolce seno, Deh, stringete mi, fin ch´ io venga meno. Ahi bocca, ahi bacci, ahi lingua torn´ a dire: Si ch ´io vorrei morire!</p>	<p>Si ch ´io vorrei morire Wie gern ich nun sterben möchte, da ich jetzt liebend küsse den schönen Mund meines geliebten Herzens. Oh, liebe, süße Zunge gib mir so viel Lebenssaft dass ich vor Süße an dieser Brust vergehe! Oh, Du mein Leben, an diesen weißen Busen press mich, bis ich die Sinne verliere. Oh Mund, oh Küsse, o Zunge sag noch einmal: Wie gern ich nun sterben möchte!</p>
<p>John Dowland (1562 – 1626) 1. Come again, sweet love doth now invite thy graces that refrain to do me due delight, to see, to hear, to touch, to kiss, to die with thee again in sweetest sympathy. 2. Come again, that I may cease to mourn, through thy unkind disdain, for now left and forlorn. I sit, I sigh, I weep, I faint, I die in deadly pain and endless misery. 3. Gentle love, draw forth thy woundig dart: thou can´ s not pierce her heart; for I that do approve. By sighs and tears more hot then are thy shafts, did tempt while she for scanty triumphs laughs.</p>	<p>Come again 1. Komm wieder, süße Liebe lädt nun ein deine Anmut, die sich zurückhält, mir Wonne zu bereiten, zu sehen, zu hören, zu berühren, zu küssen, mit dir zu sterben in süßestem Gefühl. 2. Komm wieder, damit meine Trauer ende über deine unfreundliche Geringschätzung, nun einsam und verlassen zu sein. Ich sitze, ich seufze, ich weine, ich verzage , ich sterbe in tödlichem Schmerz und endlos´ Jammer. 3. Freundlicher Amor, wirf weg Deinen verletzenden Pfeil. Du kannst nicht ihr Herz treffen, auch wenn ich es billigen würde. Mit Seufzern und Tränen, die heißer sind als Deine Schäfte versuchte ich´s, während sie um dürftige Siege lacht.</p>

Übersetzungen aus dem Spanischen, Italienischen, Englischen und Lateinischen: Alfredo Ihl.

Das gemischte **Vokalensemble Raggio di Sol** (**„Sonnenstrahl“**) wurde 1994 gegründet und legt seinen musikalischen Schwerpunkt auf die Renaissance- und Barockmusik.

In den Konzerten wird stets ein Grundthema aus verschiedenen Perspektiven beleuchtet, wobei die Ausgewogenheit zwischen ernst besinnlichen und heiteren lebenslustigen Themen angestrebt wird. Das Licht von qualitativ hochwertiger Alter Musik soll den Zuhörer emotional erreichen. Daher legt das Ensemble Wert darauf, manche Werke auch szenisch zu gestalten. Bei verschiedenen Programmen wird Raggio di Sol von Instrumentalisten begleitet.

Folgende Programme wurden vom Ensemble vorgestellt:

Adriano Banchieri: „Barca di Venetia per Padua“ Madrigalkomödie (1994, 1996 und 2003);

„De profundis clamavi ad te Dominum“ (Aus der Tiefe rufe ich, Herr, zu Dir, 2000);

„Pastime with good company“ (Europäische Madrigale, 2001);

„Come again, sweet love“ (Höfischer Tanz und singende Klage, 2002);

Heinrich Schütz: „Musikalischen Exequien“, 2003; „Laudate Dominum“, 2004;

„Von menschlicher und göttlicher Liebe“, 2006; „Farben des Lebens“, 2007, 2008;

„Im Zaubergarten der Köstlichkeiten“, 2009;

„El jardín de amor“ (Der Garten der Liebe, 2010, 2014, 2015); „Farben des Lebens“, 2011, 2013; Freuden und Tränen der Liebe 2012;

1999 gewann das Ensemble beim internationalen Chorwettbewerb in Riva del Garda, Italien, ein **Silberdiplom**. Im Sommer 2001 realisierte es eine **Konzerttournee** durch Südfrankreich.

Dezember 2006 brachte das Ensemble seine CD „Von menschlicher und göttlicher Liebe“ heraus.

Ensembleleiter Alfredo Ihl:

Alfredo Ihl studierte **Humanmedizin** und **Schulmusik** mit Schwerpunkt **„Alte Musik“** (Gesang bei Ena Thiessen, Meisterkurse bei Jessica Cash, Emma Kirkby, Evelyn Tubb und Uta Grunewald, Flöte bei Ferdinand Conrad, Chorleitung bei Heinz Hennig und Jörg Straube. Er ist als Musiklehrer an der Humboldtschule Hannover tätig.

Zahlreiche Konzerte als Blockflötensolist, Gesangssolist, Kammermusiker und Ensembleleiter.

Homepageadresse: www.raggio-di-sol.de

Spendenkonto:

Raggio-di-Sol, Volksbank Hannover, IBAN: DE72 2519 0001 0504 1040 00



Wir nehmen gern weitere Sängerinnen, Sänger und Instrumentalisten in unser Ensemble auf.

Kontakt: Alfredo Ihl

Beatrix Kappelmann

Mail: aihl@gmx.de Tel: 0511/2834538

Mail: raggio-di-sol@t-online.de